

INMA CARACUEL MATILLA

MED&PHARM AND LEGAL TRANSLATOR English/German/Greek>Spanish



PERSONAL BACKGROUND

Over 6 years' experience as a translator and proofreader in the field of medical and legal translations. Member of Asetrad (Spanish Association of Translators, Copy-Editors, and Interpreters) and Tremédica (International Association of Translators and Editors in Medicine and Applied Sciences).

CPD AND COLLABORATIONS

- Collaborator of COVID-19 Glossary from Tremédica, June 2020
- Master in SDL Trados Studio, AulaSIC, January 2020 – October 2020
- Professional Legal Translation, Traducción Jurídica Academia, January 2020 – May 2020
- Family Law for Translators, Traducción Jurídica Academia, February 2020
- Pharmaceutical Translation, AulaSIC, February 2018
- Medical Terminology, AulaSIC, December 2017
- Medical Translation Practicum with Pablo Mugüerza, AulaSIC, September 2017
- Translation of Clinical Trial Protocols, AulaSIC, February 2016

CONTACT DETAILS

📍 United Kingdom

☎ 0044 (0) 7587357799

✉ inmaculada.caracuel@gmail.com

LinkedIn: [here](#)

ProZ: [here](#)

SOFTWARE

- SDL Trados Studio 2019
- memoQ 9.5
- Microsoft 365
- Experience using Across and XTM

WORK EXPERIENCE

MED&PHARM AND LEGAL FREELANCE TRANSLATOR

December 2019 – present

Medical and pharmaceutical translations, especially related to **clinical trials, medical devices, and market research** including:

- Medical records and discharge reports
- Informed consent forms and other patient-facing documents
- Instruction manuals for professionals and patients
- Documents for evaluation of medical devices (certificates, reports, declarations of conformity, etc.)
- Labels, packaging and, SmPCs
- Study protocols and protocol amendments
- Clinical trial agreements
- Medical apps and handheld medical devices, e-health
- Medical/consumer surveys and discussion guides

I also undertake translations of an entirely legal nature related to **family** and **criminal law**, such as court documents, witness statements, social workers' reports, etc.

TRANSLATION PROJECT MANAGER & MENTOR

Parallel Translations Limited | April 2015 – November 2019

Translations fall into the category of **medical, pharmaceutical, and patent specialisation**:

- Carrying out translations internally.
- Performing in-house quality checks by meticulously proofreading, editing, and formatting the translations.
- Supporting other freelance translators with appropriate reference material and templates and helping them resolve any linguistic and terminological queries.
- Maintaining and updating reference material and glossaries.

EDUCATION

MA IN TRANSLATION STUDIES (EN/DE>ES) | UNIVERSITY OF PORTSMOUTH (MERIT)

September 2014 – September 2015

BA IN TRANSLATION AND INTERPRETING (EN/DE/EL>ES) | UNIVERSITY OF MÁLAGA

September 2009 – July 2014